

Reseñas / Book reviews

La mediación intercultural en el ámbito de la salud, de Montserrat Antonín Martín. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, 2013. pp. 182. ISBN: 9788449034596.

Reseñado por Mireia Vargas-Urpi, Universitat Pompeu Fabra

Desde los estudios de Traducción e Interpretación a menudo se ha hablado de la línea difusa que separa la práctica de la interpretación en los servicios públicos del ejercicio de la mediación intercultural. Muchos estudios insisten en la necesidad de diferenciar bien el rol del mediador intercultural del papel del intérprete en los servicios públicos (por ejemplo, García-Beyaert y Serrano Pons, 2009), pero en la práctica profesional, la confusión entre ambas figuras es frecuente (*cf.* Vargas-Urpi, 2013) e incluso hay autores que defienden que tan solo un perfil unificado es viable en el contexto de crisis actual (grupo CRIT, 2014). Por todos estos motivos, la lectura de libros como el que reseñamos, *La mediación intercultural en el ámbito de la salud*, de Montserrat Antonín Martín, es casi una asignatura obligatoria para todos aquellos que investigamos en el ámbito de la comunicación mediada y de la interpretación en los servicios públicos. Tanto si se pretende diferenciar ambos perfiles, como si lo que

se quiere es fusionarlos, es necesario entender los orígenes de la mediación intercultural y su evolución en nuestro contexto más inmediato, que es justo lo que Antonín Martín nos ofrece en este libro basado en una exhaustiva revisión bibliográfica.

Después del prólogo a cargo de Carlos Giménez Romero, pionero en España en el estudio de la mediación intercultural, la introducción es concisa, pero muy informativa. En ella ya encontramos algunas definiciones clave y algunas preguntas que se irán retomando a lo largo del libro de manera más implícita o explícita; por ejemplo, sobre la presencia de mediadores interculturales en nuestra sociedad: ¿responden a una necesidad transitoria o su perfil profesional se acabará consolidando?

En el segundo capítulo, Antonín Martín ofrece una minuciosa revisión teórica de la evolución del concepto de mediación hasta llegar a su uso en la expresión que aquí nos atañe: «mediación intercultural». Si bien es

probablemente el capítulo más denso, por su contenido eminentemente teórico, es sin duda una lectura que aporta argumentos e ideas que ayudan a entender el uso actual del término. Además, cuanto más se avanza en el capítulo, más relevantes son las definiciones para comprender el papel del mediador intercultural, más cercano al del puente entre personas de lenguas y culturas distintas, y no tanto como herramienta de conciliación que solo interviene en caso de conflicto. También resulta muy interesante la reflexión crítica sobre si la mediación intercultural puede considerarse una profesión y, en este sentido, cuáles son las características que tendría que cumplir para ser considerada como tal.

El tercer capítulo diferencia la mediación intercultural de prácticas cercanas como son el voluntariado, la mediación natural, la interpretación en los servicios públicos o el incipiente perfil profesional del agente de salud. La delimitación de perfiles y competencias es algo necesario para llegar a entender realmente qué caracteriza al mediador intercultural con respecto del resto de profesionales que también trabajan como enlaces en la comunicación entre la población inmigrada y el personal sanitario. Sin embargo, la parte dedicada a la interpretación en los servicios públicos cae en una visión un tanto reduccionista del rol y capacidades del intérprete. Se basa en referencias poco actualizadas, a pesar de ser un ámbito especialmente prolífico en cuanto a investigación, y el lector se queda con la sensación de

que se ha descrito al intérprete con la idea, tan extendida, que lo limita a la mera función de la «traducción literal» (p. 96), mientras que al mediador intercultural se le atribuye la de facilitar la comunicación. Siendo dos disciplinas tan afines con tanto por aprender la una de la otra, este apartado podría presentar una comparación mucho más rica y profunda. En cambio, es de agradecer que se haya incluido la figura del agente de salud, con presencia en comunidades como Cataluña pero relativamente poco reflejado en la literatura académica. También resulta muy interesante la reflexión sobre género, mediación intercultural y salud, ejemplificada con el caso las *femmes-relais*, denominación que reciben las mujeres que trabajan como mediadoras interculturales en Francia.

El cuarto capítulo se centra en la evolución de la mediación intercultural en el sistema de salud de Cataluña. Cabe destacar aquí la labor de documentación de la autora al repasar las acciones orientadas a dar respuesta a la atención sanitaria del colectivo inmigrante desde los años 1990 hasta los planes de 2005-08. En este sentido, puede considerarse un capítulo con vocación prospectiva, ya que fácilmente puede servir de base para estudios más actuales que incorporen la evolución en los últimos años.

En el quinto capítulo, Antonin Martín repasa las experiencias en mediación intercultural en salud en varios países. En esta panorámica podemos conocer la situación en Estados Unidos, Canadá, Bélgica, Italia, Francia, Reino

Unido, Alemania y Suiza, para después observar el desarrollo y evolución de los servicios de mediación intercultural en varias comunidades autónomas de España, donde se destaca las experiencias pioneras en la ciudad de Mataró en la atención a personas inmigradas. El capítulo concluye con la revisión de algunos de los estudios de evaluación de los servicios de mediación presentados en la primera parte.

En las consideraciones finales, la autora muestra su voz más crítica al denunciar la falta de consolidación de la figura del mediador intercultural, tanto desde el punto de vista laboral –no se ha conseguido su plena integración en la atención sanitaria–, como desde el punto de vista académico –no se han desarrollado programas de formación integrales y homogéneos. Finalmente, el libro concluye con la extensa lista de referencias bibliográficas utilizadas, una verdadera fuente de recursos para todo investigador, docente o estudiante en este ámbito.

Recapitulando, esta reseña es fruto de una lectura claramente sesgada: se ha hecho desde la óptica de los estudios de Traducción e Interpretación y, más concretamente, desde la experiencia en investigación en interpretación en los servicios públicos. Sin embargo, los paralelismos y puntos en común entre ambas prácticas son múltiples: desarrollo vinculado a la inmigración, profesionalización en curso, importancia de los códigos deontológicos, influencia del origen cultural en la capacitación profesional, puntos de fricción con el voluntariado y con la mediación/interpretación natural en la práctica profesional, funciones compartidas, etc. Por este motivo, se trata de una obra que puede –y debe– aportar mucho a los estudios y discusiones que se desarrollan en el campo de la interpretación en los servicios públicos. En definitiva, un buen libro de consulta para hablar con propiedad al referirnos a la mediación intercultural.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

GARCÍA-BEYAERT, SOFÍA; JORDI SERRANO PONS (2009): «Recursos para superar las barreras lingüístico-culturales en los servicios de salud», en **MORERA, J.; A. ALONSO; H. HUERGA** (eds.) (2009): *Manual de atención al inmigrante*, Madrid, Ergón. URL: <http://www.l-in-k.org/>

García-Beyaert-2009-Recursos-para-superar-barreras-ling-cult-en-salud.pdf.

GRUPO CRIT (2014): *La práctica de la mediación interlingüística e intercultural en el ámbito sanitario*. Granada, Comares.

VARGAS-URPI, M. (2013): «ISP y/o mediación intercultural: la

realidad de los profesionales que trabajan en el contexto catalán», *Cuadernos ALDEEU*, 25, 131-164.

URL: <http://aldeeu.org/cuadernos/index.php/CALDEEU/article/view/38>

Usos políticos del lenguaje. Un discurso paradójico, de Gallardo Paúls, B. Madrid: Anthropos, 2014, 206 pp. ISBN: 9788415260851

Pseudopolítica: el discurso político en las redes sociales, de Gallardo Paúls, B. y S. Enguix Oliver. Valencia: Universitat de València, 2016, 208 pp. ISBN: 978-84-608-6737-1

Reseñado por Elena Diana Nastasescu, Universitat Jaume I

El primero de estos libros es una aproximación al discurso político con planteamientos pragmáticos. Pretende contestar, fundamentalmente, a las preguntas: ¿cómo es el lenguaje de los partidos políticos?, ¿de qué hablan? y ¿cuál es la responsabilidad de ese discurso en la desafección política de la ciudadanía?

Beatriz Gallardo Paúls es investigadora y catedrática de Lingüística General en la Universitat de València. Fue pionera, junto a Antonio Briz, Amparo Tusón Valls o Lluís Payrató, en la introducción del análisis conversacional en el ámbito hispánico, usando un modelo descriptivo propio basado en la lingüística cognitiva de corte perceptivo y aplicado al discurso público y privado, modelo que trasladó a la lingüística clínica.

Para el análisis presentado en este libro se utilizaron dos tipos de corpus. Primero, un corpus integrado por argumentarios de los dos partidos mayoritarios españoles, Partido Popular y Partido Socialista Obrero Español, entendiéndose por argumentario de un partido un documento de difusión interna con la posición del partido respecto a temas de actualidad. Segundo, un corpus formado por declaraciones concretas de representantes políticos.

La obra está dividida en seis capítulos. En el primero, «Política, lenguaje político, discurso político», se expone el estado de la cuestión que se tratará. A continuación, en «Datos: los argumentarios de partido», se presenta el corpus utilizado en la investigación. Los tres siguientes capítulos son la recopilación de los resultados obtenidos.